



////////// 学·研·文·库 \\\\\\\\\\\\\\\生



文化翻译视域下葛浩文英译 莫言小说研究

孙 宁 著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目 (CIP) 数据

文化翻译视域下葛浩文英译莫言小说研究 / 孙宇著

.-- 北京: 中央编译出版社, 2019.8

ISBN 978-7-5117-3708-3

I. ①文…

II. ①孙…

III. ①中国文学—当代文学—英语—文学翻译—研究

IV. ① I206.7 ② H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 296051 号

文化翻译视域下葛浩文英译莫言小说研究

出 版 人: 葛海彦

责任编辑: 杜永明

责任印制: 刘 慧

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612339 (编辑室)
(010) 52612316 (发行部) (010) 52612346 (馆配部)

传 真: (010) 66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 三河市华东印刷有限公司

开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

字 数: 168 千字

印 张: 14

版 次: 2019 年 8 月第 1 版

印 次: 2019 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 68.00 元

网 址: www.cctphome.com 邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社 微 信: 中央编译出版社 (ID: cctphome)

淘宝店铺: 中央编译出版社直销店 (<http://shop108367160.taobao.com>) (010) 55626985

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: (010) 55626985



厦门大学哲学社会科学
繁荣计划资助项目

前 言

正如欧洲三大汉学家之首的荷兰著名汉学家施舟人所说,“中国文化意义重大,不能被中国人独享”,中国文学也是这样,应该让世界读者共同分享。纵观 20 世纪至 21 世纪初,中国现当代文学并不逊色于其他国家的同时代作品。虽然莫言获得诺贝尔文学奖对于中国当代文学产生了巨大而深远的影响,但中国当代文学在世界文学版图上并未占据强有力的位置。究其原因,这种现状的形成不在于文学本身,而是异质文化和语言障碍造成的。自从莫言获得诺贝尔文学奖以来,其作品英译者葛浩文的翻译在国内翻译界引起巨大波澜。从汉语到域外语言,莫言小说通过翻译的渠道跨越了文化的边界,翻译的过程也就变成了异质文化之间进行交流的过程。虽然葛浩文被誉为“西方首席汉语文学翻译家”,其翻译观也像莫言获得诺贝尔文学奖一样,在学术界引起了很大争议。鉴于国内传统翻译界和比较文学视域下新兴的译介学在观念上存在很大差异,对于葛浩文的翻译,翻译界和比较文学界各抒己见,众说纷纭,难以形成定论,也正是这种差异造成了国内部分学者对葛氏翻译甚为极端的负面评价。但正是由于葛浩文长期以来对莫言小说的不断翻译和推介才使其作品受到西方国家文学界的持续关注,使中国文学在某种程度上走了出去,这一点是毋庸置疑的。

也正是因为如此,在文化翻译背景下,重新审视中国文学翻译的评价标准,更新中国翻译界的翻译理念也就具有了时代意义。

自翻译学的学科地位得以确立以来,在全球化语境下,随着翻译研究与比较文学的兴起与发展,自20世纪90年代起,翻译研究的多元系统理论逐渐取代了传统翻译研究中的语言学派。1990年,文化学派翻译研究学者苏珊·巴斯奈特和安德烈·勒菲弗尔在他们合编的《翻译、历史与文化》(*Translation, History and Culture: A Source Book*)一书中正式提出了“翻译研究的文化转向”。此后,文化学派的翻译理论逐渐进入中心地位。

相比之下,中国翻译研究和学科建设尽管比较滞后,近些年,在西方翻译研究的影响下,也已经进入良性的发展阶段。中国译介学的建立与传统翻译理论虽然产生了观念上的冲突,但在21世纪初,通过西方的文化翻译与中国译介学的结合,中国翻译研究也已经基本实现了文化转向。译介学最初是在比较文学视域下从媒介学中分支出来,目前则主要从比较文化的角度对文学翻译进行研究。国际翻译研究文化转向的代表人物:苏珊·巴斯奈特、安德烈·勒菲弗尔、劳伦斯·韦努蒂以及中国译介学的创始人谢天振的学术著作极大地推动了国际翻译研究的文化转向。通过分析这些代表人物的学术思想,翻译研究文化转向由西向东发展的脉络得到充分显现,这对中国文学进入世界文学空间,并占据重要位置起着至关重要的作用。

莫言小说英语翻译家葛浩文是中国现当代小说英译的奠基人,自20世纪70年代开始从事中国现当代小说的翻译实践与研究,成绩斐然,为中国文学的对外传播做了巨大的贡献。他以对中国现代作家萧红作品的译介为开端,开启了中国文学英译之路,在此过程中积累了大量经验,并形成了与众不同的翻译观。葛浩文在翻译莫言作品时,不但

保持了一致的翻译风格，而且还撰写了很多评论性文章。本书通过整理这些文章将他的主要翻译观点予以总结，可以归结为：忠实原则、读者意识和创造性叛逆。对葛浩文翻译观的梳理可以为中国文学外译带来新的启迪。在当前中外文学交流不平衡的状态下，对葛浩文的文学翻译实践进行研究，对中国现当代文学在海外的传播意义重大。

作为中国文学外译取得成功的典范，莫言小说在域外传播过程中，从国外批评家在政治层面的批判到对文本特色赞扬的转变，表明中国文学已经在世界文学中产生了举足轻重的影响。莫言的代表作《红高粱家族》（1987）和《檀香刑》（2008），各具特色，分别代表了莫言早期和近年创作的最高水准，两本书出版的时间跨度长达21年，但其英译本在西方读者中均引起了很大反响。因而，通过文化翻译理论来阐释中国文学作品在英译过程中所遇到的问题具有强烈的时代迫切性。

以葛浩文对莫言小说的翻译为个案，文化翻译为理论基础，探讨葛浩文中国文学英语翻译的特点、翻译策略与技巧和在文学系统外部的影响下其译作封面的文化因素能够充分论证中国文学在翻译过程中的再创造空间，进而解决中国文学到底应该如何“走出去”的问题。显然，译作只有具有符合译入语读者的语言习惯和阅读喜好的母语表达，才能够真正被译入语读者接受。

在全球化时代和科学技术日新月异的今天，世界文学的概念已经从歌德所做的定义发生了根本性的转变。中国文学只有进入美国学者大卫·达姆罗什为世界文学重新定义的“自由阅读与流通”的概念中才能够真正“走出去”，才能在“世界文学空间”中真正实现国家文化软实力的提升。中国文学在传播过程中已经受到了“华语语系文学”所带来的巨大冲击。本书通过分析以莫言小说为代表的当代中国文学作品在英语世界的传播现状，来厘清中国文学翻译的未来发展方向，可

以帮助中国学者摆脱以语言转换为主导的传统翻译观的思想局限。同时，建立对中国文学外国译者的鼓励机制，通过增加翻译奖项的颁发，增进国外译者与中国作家、学者之间的交流与沟通，完善针对外国译者开展的项目资金和培训平台等方式，可以使更多热爱中国文学的外国译者积极地投身于中国文学的译介，使中国文学在世界文学的舞台上发扬光大，完成中国文化与文学的伟大复兴。

序言 为文化翻译研究新作喝彩

文学作品翻译作为异质文化之间进行交流的桥梁和纽带，是比较文学研究的重要领域之一。孙宇的《文化翻译视域下葛浩文英译莫言小说研究》一书即将出版，该专著从理论到实证，在文化翻译研究领域内开创了一片新的天地，为文学翻译研究做出了一位青年学者应有的贡献，是一件可喜可贺的大好事！

莫言是第一位获得诺贝尔文学奖的中国作家，其获奖的成功实例表明，中国文学作品若试图进入世界文学领域，被域外读者接受，就需要冲破不同语言之间的障碍，这就是翻译从中助力的结果。莫言小说能够被西方英语世界的广大读者接受，并在其英译本的基础上被转译为其他欧洲语言，呈现在整个世界读者的面前，美国著名翻译家葛浩文的贡献是有目共睹的。然而，翻译作为文学作品在域外进行传播的手段之一，不仅仅具有文学作品在世界各国、各民族之间进行交流的表层意义，因为文学翻译并不仅仅是不同语码的转换，而是东西方异质文化之间碰撞与融合的一个过程。孙宇这本专著的最大亮点也正在于此。

纵观中外翻译理论的发展史，“忠实原文”一直是学术界和翻译界遵循的准则。随着翻译理论和文化全球化的发展，学术界和翻译界更加

关注文学作品的文化翻译。这种现象的出现是有其理论根据的。孙宇认为,文化是一种社会现象,包括物质和精神两个层面,是民族或国家的社会历史积淀物;文化既凝结于物质之中,又游离于物质之外。由于国家或民族的历史、地理、传统习俗、生活方式、风土人情、文学艺术、行为规范、价值观念和思维方式等均被包容在国家或民族文化的范畴之内,所以文化又被视为一种整个人类进行交流且可以传承的意识形态。由于文学作品的文化翻译恰恰也是一个民族或国家的意识形态在域外进行传播的手段,因此文学翻译的文化转向研究被推向了翻译理论与翻译实践的前台。

文学的文化翻译研究始于西方的翻译界和学术界,然而将其发展到一个新历史阶段的却是中国当代翻译理论界。孙宇在列举了中国学派在比较文学领域中跨语言的大量相关例证之后,充分肯定了以谢天振教授为代表的中国译介学学派对世界翻译理论的重大贡献。她指出,中国的新时期翻译研究在完成了“文化转向”之后,翻译的文化研究必将成为中国比较文学学科中一个极为重要的研究领域。然而,以文化研究为导向的中国学派的译介学也并非是一帆风顺地建立和发展起来的。其间,持传统翻译观念的学者对该翻译理论也曾一直持怀疑和否定,但经过长时期的论争,新老学派最终还是达成了一致,其认同的基础在于,翻译并非仅是单纯的语言行为,其理论与实践必须植根于不同语言所处的文化之中。文学作品的翻译过程是经译者的辛勤劳动,将原作变成译作的过程,那么,译者也就成为该作品的第二作者。如何在文学译作中克服语言和文化的双重障碍,使目的语的读者接受原作的文化信息,这是摆在翻译理论界和翻译家面前亟待解决的重大难题。西方学术界虽然提出了文化翻译这个命题,但并没有很好地解决这个问题。孙宇认为,中国的译介学学派较好地解决了这个问题。在

文化转向的基础上,中国当代的翻译界在“西学东渐”的过程中建立起来的译介学影响和改变了当代中国翻译理论的进程和发展方向,同时也推动了域外翻译理论与实践的当代发展。

中国当代翻译理论学派在与传统的翻译理论学派长期论争之后,形成了以“两种文化转换中的语言媒介”为核心的译介学。不可否认的是,文学作品翻译必须坚持“以信为本”的原则。然而,当原作语言与译作语言之间出现文化差异和冲突时,如何坚持这一原则,就是摆在翻译理论界和翻译家面前的一大难题。为此,谢天振教授在《译介学》中坚持了“翻译是一种创作性叛逆”的观点,因为“翻译活动在处理不同民族之间的文化差异时,这些跨语言、跨民族、跨国界、跨文化的信息在传递过程中将会难以避免地遭到不同程度的信息的减少、变形和增加”。孙宇专著的显著特点之一是作者对中国当代译介学的肯定。孙宇除对中国传统的翻译理论做出了客观评价以外,还对西方以瓦尔特·本雅明和雅克·德里达等人为代表的解构主义理论,以苏珊·巴斯奈特的比较文学已死论、安德烈·勒菲弗尔的操控论、劳伦斯·韦努蒂的归化与异化论等相关理论做出了分析与评价。孙宇专著在论证中国当代翻译理论的发展同时,对中外学术界前人的相关成果做了大量研究,进而总结出中国学派的译介学在文学作品翻译的相关理论中具有承前启后的意义。

孙宇专著的另一特色是作者对葛浩文的中国文学情结进行了研究,为葛浩文的莫言小说英译研究奠定了背景基础。她以对萧红、萧军、老舍、巴金、苏童、毕飞宇、刘震云、刘恒、王朔、阿来等作家的关注及其作品的翻译为例,论证了葛浩文的中国文学情结,尤其是论述了葛浩文在翻译中国小说过程中对中国文化的深入调查与研究,为莫言小说在中国和美国双重文化背景下的翻译实践奠定了文化基础。孙

宇在专著中以葛浩文本人的文章为例，评析了改革开放时期对中国文学产生过巨大影响的各个文学流派，这不但解决了葛浩文对当代中国文学创作的认识视野问题，而且论证了提高中国文学在世界文学中的魅力与吸引力的外在原因。

莫言小说能够被世界文学所了解并被认可，葛浩文文化翻译的功绩是不可抹杀的。孙宇认为，从一定意义上讲，民族语言是了解一个国家或民族文化的中介和窗口，所以翻译对于促进一个国家或民族与外界的文化交流发挥着极为重要的中介作用。以《天堂蒜薹之歌》为例，葛浩文对这部国内外学术界众说纷纭的作品评价道：“小说写得亦真亦幻，扣人心弦，激情澎湃，场面宏大又个性鲜明。有人将其视为政治小说，其充分的证据是，虽然莫言未必相信小说就能改变大众或个人，但他确实相信，文学艺术有着人道主义的力量。”^①显然，这种观点表明，葛浩文对中国文化深刻内涵的理解是其成功翻译莫言小说的先决条件。

孙宇认为，葛浩文的文化翻译观也同样体现在“信”字上，以学术界论争的焦点而论，这就是“忠实”与“伪忠实”的翻译原则问题。她认为，葛浩文解决这个难题的有效手段是删减莫言原作文化负载信息，以此来减少译作在英语世界的文化中存在的接受困难，其采取的“伪忠实”译法，在一定程度上展现出中国文化与汉语和西方文化与英语的双重特点，进而向英语读者传达莫言原作的中国风情，为东西方之间的交流打破了异质文化之间的障碍。葛浩文意识到译者的工作是用其母语将原作作者的思想表达出来，因而，“翻译的内容必须与原文的内容一致，忠实就成了译者的首要任务。”^②葛浩文虽一直坚持译者应该忠实地传达原作和原作者的意图，但并非是对原作者所写语句

① [美]葛浩文：《论中国文学》，史国强译，现代出版社2014年版，第214页。

② [美]葛浩文：《论中国文学》，史国强译，现代出版社2014年版，第46页。

的直译，他更加看重在意义、风格与审美层面的忠实。另外，“读者意识”是葛浩文在莫言小说翻译中所一贯秉持的翻译原则，其观点是“我译故我在”。葛浩文同时对“达”和“雅”的翻译原则也给予了高度重视，认为译者需要做的就是保证译文的“可读性与可接受性”的前提下，为读者最大限度地再现原作的韵味、精神与风貌。“创造性叛逆”的翻译原则是解决这个难题的关键手段之一。这就表明，一部文学作品，如果没有翻译的环节，原作者文化背景之外的读者就无法直接理解这部来自域外作品中的作家意图，因为作家的意图和读者的意图是完全不同的两个概念。译者只有在接受“翻译总是一种创造性的叛逆”的悖论时，翻译过程中的这个备受争议的问题才能得到解决。葛浩文翻译中国文学作品时所持的观点是“作者是为中国人写作，而我是为外国人翻译”。葛浩文在翻译实践中，坚持译者的主体性、作品的可译性、改写及归化与异化等翻译策略。在翻译莫言小说的过程中，这些策略在忠实原作中发挥了关键性的统领作用，同时对译作在英语世界读者的接受中也是至关重要的。

孙宇认为，葛浩文在莫言小说的翻译实践中，除上述策略以外，还采取了“译者显身”的翻译策略。该专著以莫言的《红高粱家族》和《檀香刑》等小说作品的翻译为例，论证了葛浩文翻译莫言小说时在异质文化之间归化与异化、消除误释与误译的具体翻译策略。

孙宇专著的另一大特点是对莫言小说英译本的封面所传递的文化信息进行了研究。小说封面属于作品的平面形象思维范畴，也是英语世界的读者在看到英译本时的第一印象，具有先入为主的异域文化信息传递作用。该专著以《红高粱》《天堂蒜薹之歌》《酒国》《丰乳肥臀》《生死疲劳》《檀香刑》《蛙》等莫言小说英译本的封面设计演进为例，将作者意图与读者意图有机地结合在一起。翻译通常处于文字层面，而

孙宇专著中对封面图像的研究方式在文学作品的文化翻译研究领域中，具有学术创新的意义。

孙宇借助葛浩文对莫言小说的翻译实践，论证了全球化语境下中国当代文学作品如何“走出去”，以使其在世界文学的大舞台上形成文化“软实力”作用的运作机制。“真正意义上的文学还是人类的文学，所描写的是人类共同的、普遍性的内容”是莫言本人对文学作品意义极为贴切的阐释。唯有越来越多的中国文学家和学者在世界文学界和学术界发出自己的声音，中国文化的“软实力”作用才能真正在世界文学的大舞台上得以实现；而文学的文化翻译研究，将更加有助于中国文学界向世界读者提供中国的文学作品，以期探求中国文化与世界文化的共有价值。

除上面所论及的亮点以外，不可否认，作为一名青年学者，孙宇的这部专著仍存在一些需要提高的地方。例如，该专著研究领域的广度方面并没有问题，但在研究的深度方面，仍需要进一步深化；在论及文学的文化翻译时，各个章节之间的协调性和严谨性还有待进一步提升等。

孙宇原为黑龙江外国语学院的一名青年教师，为了深造而放弃了工作职位，来到吉林大学潜心进行学术研究，随我攻读博士学位。可以说，莫言小说的英译研究，尤其是葛浩文对莫言小说的文化翻译研究，是一个较为难做的选题。孙宇知难而进，在多次与我商讨后，最终确定了这个研究课题。经多方努力，孙宇获得了国家留学基金委的资助，作为中国吉林大学和丹麦哥本哈根大学联合培养的博士生，到丹麦学习。此间，孙宇充分利用这个有利契机，同欧洲的中国文化与中国文学研究的著名专家和学者广泛接触，以笔谈的方式采访了丹麦的中国文学研究专家魏安娜教授，并通过丹麦著名专家和学者的渠道，

与美国的莫言小说英译者葛浩文先生取得了联系，为该专著的撰写取得了许多宝贵的第一手资料。

在攻读博士学位期间，孙宇积极参加由我主持的省社会科学基金“莫言研究：域外影响与自主创新”的项目研究工作，并完成专著《全球化语境中的莫言》的资料搜集和撰写工作。此外，孙宇还先后在《社会科学战线》《学习与探索》《中国现代文学研究丛刊》《戏剧艺术》等几家具有影响力的学术期刊上发表了相关研究成果。获得博士学位之后，孙宇又到厦门大学，跟随张龙海教授从事博士后科研工作。由此可见，孙宇是一位上进心极强的青年学者，其不为利所困、孜孜不倦的奋斗精神在青年学者中是难能可贵的。因而本人确信，孙宇专著中存在的问题必定会在今后的持续研究中逐步得到解决。

特做此序，向孙宇祝贺！同时也预祝孙宇在今后的学术道路上再创佳绩！

胡铁生

于吉林大学前进校区

目 录

CONTENTS

引 言	// 001
第一章 文化翻译与中国文学	// 007
第一节 研究缘起	// 009
一、文化翻译与文学翻译	// 010
二、文学翻译与翻译文学	// 013
第二节 文献综述	// 016
一、文化翻译国内外研究现状	// 017
二、葛浩文译作研究现状	// 026
三、莫言小说国内外研究现状	// 031
第二章 翻译研究的文化转向	// 038
第一节 文化转向的历史背景	// 039
一、西方翻译理论的演变及其影响	// 040
二、中国译介学的形成与发展	// 043
三、中国传统翻译理论的演变	// 046
第二节 西方文化翻译与中国译介学的结合	// 049
一、译介学：中国翻译史上的文化转向	// 050
二、译介学与中国传统翻译理论的冲突	// 052
三、文化转向与全球化	// 055

第三节 翻译研究文化转向的代表人物	// 058
一、苏珊·巴斯奈特的比较文学已死论	// 061
二、安德烈·勒菲弗尔的操控论	// 065
三、劳伦斯·韦努蒂的归化与异化论	// 068
四、谢天振的创造性叛逆论	// 072
第三章 葛浩文的中国文学情结及其文化翻译观	// 076
第一节 葛浩文对中国现代文学的译介	// 078
一、葛浩文的萧红情结	// 078
二、葛浩文对其他中国现代作家的译介	// 084
第二节 葛浩文对中国当代文学作品的译介	// 086
一、葛浩文对中国大陆文学作品的译介	// 086
二、葛浩文对台湾文学作品的译介	// 093
第三节 葛浩文的文化翻译观	// 095
一、忠实原则	// 097
二、读者意识	// 099
三、创造性叛逆	// 102
第四章 葛浩文英译莫言小说的文化翻译策略	// 106
第一节 译者的显身	// 108
一、译者显身的必要性	// 111
二、译者主体性在翻译中的体现	// 115
第二节 译著对原著的改写策略	// 120
一、可译性与不可译性之间的悖论	// 122
二、异质文化之间的误释与误译	// 125